

# JLC 第 98 回研究発表会

2024 年 3 月 16 日 (土)

日本近代文学館+ZOOM ハイブリッド形式

研究発表 小澤正樹会員



## はじめに

2年前の3月 ZOOM 例会で「President Jokes – その傾向と分析」という研究発表を行いました。その内容は、現職のバイデン大統領から一人ずつ大統領を遡り、それぞれにまつわるジョークを紹介して、大統領ごとにジョークの特色、傾向がないかを探るものでした。詳しくは次をご覧ください。

<https://joke-loving-club.com/wp-content/uploads/2022/04/893d7dc729ebcae6d460ba2a5be11ab9.pdf>

その中で第 43 第大統領 George Walker Bush 氏が jokers の視点からは（業績はともかくとして）大変魅力的に映ることに気づきました。そこで今回は George Walker Bush 氏に焦点を当てることにします。

## どんな人？

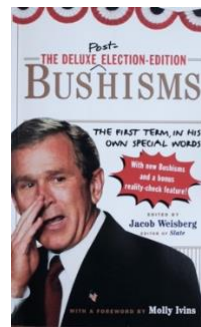
1946 年 7 月 6 日に名門ブッシュ家に生まれました。前職のクリントンに次いで戦後生まれの大統領です。父親は第 41 代大統領 George Herbert Walker Bush、弟の Jeb も後にテキサス州知事になります。学生時代は勉強が苦手だったようですが、学歴は Yale 卒、そして Harvard で MBA を取得とすばらしいものです。なぜかは詮索しないようにいたしましょう。実業家として大リーグ Texas Rangers を所有したこともあります。その後テキサス州知事を経て 2000 年の大統領選挙で民主党の Al Gore を僅差で破り第 43 代大統領に就任します。就任直後の 2001 年 9 月に同時多発テロが発生、World Trade Center の瓦礫の上で国民に語りかけた姿は印象的でした。その後の支持率は 91%と歴代最高、ただ 2 期目の末期には 19%と歴代最低も記録しています。現在 77 歳、お元気の様子です。



## Bushism

ブッシュ氏は言い間違いが多いことで知られ、それを総称して Bushism と呼びます。その定義は… Bushisms are unconventional statements, phrases, pronunciations, \*malapropisms, as well as semantic or linguistic errors in the public speaking of president of the United States George W. Bush. Common characteristics include malapropisms, the creation of \*\*neologisms, \*\*\*spoonerisms, stunt words and ungrammatical subject-verb agreement.

(\*滑稽な誤用 \*\*新造語 \*\*\*頭音転換)



世の中には Bush watcher ともいえる人がいて、彼がおかしな発言をするたびにそれを記録して編集者に送る。その結果こんな本も出版されています。この本はシリーズ化されていて、ドイツ、フランス、イタリアでもベストセラーになっているとか。そしてここ日本にも、わざわざ Amazon で取り寄せて研究発表で使おうとする物好きが 1 人いるわけです。ではこの本からいくつかご紹介しましょう。

1 “They misunderestimated me.” – Bentonville, Arkansas; November 6, 2000

これは neologism の一例。あえて訳せば「彼らは私について間違った過小評価をしている」ということでしょうか。misunderstand と言おうとした時に underestimate が頭に浮かび、この 2 語が合成されたのでは、という意見もありました。

2 “Neither in French nor in English nor in Mexican.” — Declining to answer reporters' questions at the Summit of the Americas, Quebec City, April 21, 2001

米州首脳会議で記者の質問を遮り、フランス語でも英語でもメキシコ語でも答えないよ、と言ったもの。もちろんメキシコ語は存在しません。

3 “As yesterday's positive report card shows, childrens do learn when standards are high and results are measured.” – September 2007

日本の高校生でもこれをやったら笑われます。教育の重要性を訴える演説でこれはマズイのでは？

4 “If the terriers and bariffs are torn down, this economy will grow.”

全く意味不明。terriers は barriers, bariffs は tariffs の頭音転換 (spoonerism) で、「貿易障壁と関税が撤廃されれば我が国の経済は成長する」と言いたかったようです。

5 “We ought to make the pie higher.”— South Carolina Republican debate, Feb. 15, 2000

make the pie bigger が通常の表現。pie は「総額」の意味です。

6 “Thank you for being such a fine host for the OPEC summit.” – to John Howard, PM of Australia  
大統領、ここは APEC 首脳会談です！

7 “We spent a lot of time talking about Africa, as we should. Africa is a nation that suffers from incredible disease.” – Gothenburg, Sweden, June 14, 2001

56 カ国からなるアフリカを「ひどい病気に苦しむ一国家」と呼ぶとは。

8 “I think war is a dangerous place.” – Washington D.C., October 31, 2000

戦争をわずか 3 語で片付けないでいただきたい。

9 “Over the long term, the most effective way to conserve energy is by using energy more efficiently.”  
— Radio address, May 12, 2001

これはもしかして正しいのか？

10 “It has come to my attention, that air pollution is polluting the air!”

進行形ではなく、air pollution は polluting the air のことだと説明したのでしょうか。

11 “I’m the master of low expectations.” – Aboard Air Force One, June 4, 2003

大統領専用機でこの発言を聞いた人の顔が見たい。

12 “There’s a huge trust. I see it all the time when people come up to me and say, ‘I don’t want you to let me down again.’” — Boston, Oct. 3, 2000

ここまで positive な人は無敵です。

13 “And there is distrust in Washington. I am surprised, frankly, at the amount of distrust that exists in this town. And I’m sorry it’s the case, and I’ll work hard to try to elevate it.”— speaking on National Public Radio, Jan. 29, 2007

不信を高めてはいけません。eliminate と言いたかったのでは、という意見も。

14 “You know, sometimes when you study history, you get stuck in the past.” – WSJ, June 25, 2001

彼は Yale で歴史専攻でした。

15 “One of the great things about books is sometimes there are some fantastic pictures.”— U.S. News & World Report, Jan. 3, 2000

小さな子供に言ったのでしょうか、きっと。

16 “For a century and a half now, America and Japan have formed one of the great and enduring alliances of modern times.”— Tokyo, Japan, February 18, 2002

最近日本にも太平洋戦争を知らない人がいますが。

17 “I know what I believe. I will continue to articulate what I believe and what I believe – I believe what I believe is right.” – Rome, July 22, 2001

どなたか解説してください。

18 “The reason I believe in a large tax cut is because it’s what I believe.” – Washington D.C., December 18, 2000

ワンマン社長が言いそうなセリフ。

19 “I’m also not very analytical. You know I don’t spend a lot of time thinking about myself, about why I do things.” – Aboard Air Force One, June 4, 2003

自己分析。自己肯定感高し。私は振返りはしない。

20 “George is not an overly introspective person. He has good instincts, and he goes with them. He doesn’t need to evaluate and reevaluate a decision. He doesn’t try to overthink. He likes action.” – Laura Bush  
これはローラ夫人の言葉。夫の自己分析を裏付けています。自らの決定を顧みもしない方が8年にわたって核のボタンを握っていたんですね。

### ホワイトハウス記者協会でのスピーチ

ここまでは彼の意図しないおもしろ発言(accidental wit)でしたが、次に White House Correspondents’ Dinner での彼のスピーチを見てみましょう。(4’12” –)

<https://www.youtube.com/watch?v=16ZKO0uRr6Q>



大統領執務室には覗き穴がある、と言ってこの写真を満場の出席者に見せた後で…

And ladies and gentlemen, this is the vice president of the United States looking through a peephole, and Dick, I hope you’re not doing what it looks like you’re doing.

そう言われた時の Dick Cheney 副大統領の顔がこれ。  
「いや、やってねーよ！」



jokerとしての Bush さん、なかなかイイ線行ってます。

### ママブッシュのスピーチ

さて、Bush 氏周辺の人にも目を向けましょう。

1992 年 1 月、パパブッシュこと George Herbert Walker Bush 大統領は訪日して首相官邸での夕食会に参加していました。ところが突然隣の宮沢首相の膝の上に嘔吐しながら倒れ、無意識のままシークレットサービスに運ばれました。このショッキングな映像は Bush vomiting incident として全世界に報道されました。会場は騒然としましたが、Barbara 夫人が次の即興スピーチで場を和ませました。

Mr. Prime Minister and Mrs. Miyazawa, I rarely get to speak for George Bush. But tonight I know he would want me to thank you, on behalf of the members of his administration and the American businessmen who are here, for a wonderful visit and for a great friendship, in my part, for a lovely day, and I think for a wonderful day for all of you.

You know, I can't explain what happened to George because it never happened before. But I'm beginning to think it's the Ambassador's fault. [Laughter] He and George played the Emperor and the Crown Prince in tennis today, and they were badly beaten. And we Bushes aren't used to that. [Laughter] So, he felt much worse than I thought. [Laughter]



夫の不調を天皇陛下、皇太子殿下とのテニスの試合で負けたショックが原因として試合のパートナーであるアマコスト駐日大使を責め、私たちブッシュ家の者は敗北に慣れていないのです、とプライドを示しつつ笑いをとる。即興スピーチとは信じられない高度なテクニックです。さすが First Lady !

## ローラ夫人のスピーチ

スピーチではローラ夫人も負けていません。記者協会ディナーでの夫のスピーチ中にそばに歩み寄り「ちょっとどいてよ」と次のスピーチを始めます。



<https://www.youtube.com/watch?v=KhJ1ABovYxU>

Ladies and gentlemen, I've been attending these dinners for years and just quietly sitting there. Well I've got a few things I want to say for a change. This is going to be fun because he really doesn't have a clue about what I'm going to say next. George always says he's delighted to come to these press dinners. Baloney. He's usually in bed by now. I'm not kidding. I said to him the other day, "George, if you really want to end tyranny in the world, you're going to have to stay up later."

私、これまでただ黙って見てきましたが、今日はちょっと言わせていただきます。夫は私が何を言うつもりか全く知りませんから面白くなりそうですよ。夫はこのディナーが楽しみだと申ししておりますが、大嘘です。だってこの時間にはいつもは寝ているんですもの。先日も夫に申しました。「あなた、プーチンみたいな人を倒したいなら、もうちょっと夜更かししなきゃだめよ」って。

I am married to the president of the United States and here's our typical evening. 9:00 Mr. Excitement here is sound asleep and I'm watching Desperate Housewives with Lynn Cheney. Ladies and gentlemen, I am a desperate housewife. I mean if those women on that show think they're desperate, they ought to be with George.

私どもの日課は次のとおりです。午後9時、こちらのミスターエクサイトメントはぐっすりおやすみ。私は「デスパレートな妻たち」を観ております。副大統領夫人と一緒に。あの番組の女性がデスパレートというなら、一度夫と生活を共にしてみればいいんだわ。

One night -- One night, after George went to bed, Lynne Cheney, Condi Rice, Karen Hughes and I went to Chippendales. I wouldn't even mention it except Ruth Ginsberg and Sandra Day O'Connor saw us there. I won't tell you what happened, but Lynne's Secret Service codename is now "Dollar Bill."

ある夜、夫が寝ついたあと、副大統領夫人、國務長官、國務副長官の3人の女性と共に Chippendales に参りました。最高裁判事の2人の女性に現場で目撃されていなければ秘密にしていたことです。そこでの出来事についてはあえて申しませんが、副大統領夫人の現在のシークレットサービスコードネームは「1ドル札」になっております。

George and I are complete opposites. I'm quiet, he's talkative. I'm introverted, he's extroverted. I can pronounce nuclear. The amazing thing, however, is that George and I were just meant to be. I was a librarian who spent 12 hours a day in the library, yet somehow I met George.

夫と私は正反対の性格です。私は無口、夫はおしゃべり、私は夫と違って nuclear と発音できますし。でも驚くことに私たちは運命づけられていたのです。私は図書館で12時間過ごす本の虫、それなのに夫のような本と無縁な人と出会ったんですから。

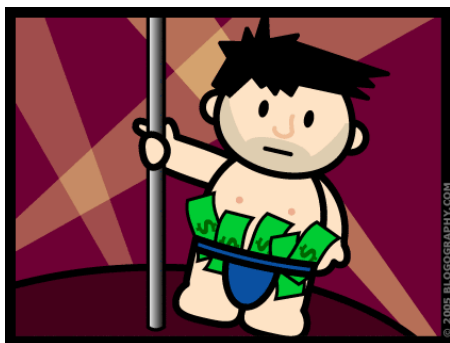
\* \* \*

Chippendales と Dollar Bill のくだりで大爆笑が起こります。なぜ？そこで Chippendales を調べてみると



なんと男性ストリップショー！すると副大統領夫人は1ドル札で何をなさったのでしょうか。

まさか、こんな！



これはジョークとしても、なんとチャームなスピーチ！いくら diss されても妻にこんな視線を送られ「運命の出会い」とまで言われたら Bush 氏が相好を崩すのも当然です。また彼女のちょっと気だるい南部訛り (Southern drawl) もスピーチに魅力を加えているのかもしれませんが。



### 現在の Bush 氏

2009 年に Barack Obama に政権を譲った後はテキサスの大農場で趣味の肖像画を描いたりしながら悠々自適の生活を送っているようです。時にはテレビのトークショーに出演して Bushism をからかわれることも。でも結構嬉しそう？

<https://www.youtube.com/watch?v=ujAs1disEwg>

### そして

ブッシュの次の共和党大統領がトランプです。ちなみにホワイトハウス記者協会ディナーに唯一参加しなかった大統領がトランプだそうです。あれだけ記者を fake だと罵倒していたら出席するわけにもいかないでしょう。それにしても共和党はずいぶん変質したものです。今年 11 月の大統領選挙はどうなることでしょうか。もしトラ？ほぼトラ？それとも、なんバイ (なんとバイデン)？

良質なジョークを提供してくれる大統領が誕生することを願いましょう。

\* \* \*



ローラ夫人に Azerbaijani の発音を指導されています



### We, Jokers

英語のジョークを楽しむ会  
(Joke-Loving Club) 会報 第 98 号  
発行日：2024 年 3 月 16 日  
発行人：世話人代表 豊田一男  
編集人：小澤正樹  
発行元：英語のジョークを楽しむ会  
問い合わせ先: j2d4vhb7@na.commufa.jp